

Inhalt

A	Einleitung	11
1	Gegenstand, Fragestellung und Methode	15
1.1	Untersuchungsgegenstand	15
1.2	Zielsetzung und Fragestellung	16
1.3	Funktional-pragmatische Analysekatogorien	19
1.3.1	Das sprachtheoretische Grundmodell	20
1.3.2	Sprechsituation und Handlungskonstellation	22
1.3.3	Einheiten sprachlichen Handelns	23
1.4	Methode	26
1.4.1	Qualitativ-interpretatives Untersuchungsverfahren	27
1.4.2	Praktisches Vorgehen	28
2	Die <i>Tesina</i> auf Deutsch und ihre Verortung im italienischen akademischen Kontext	30
2.1	Zur Bezeichnung „ <i>Tesina</i> “	30
2.2	Die <i>Tesina</i> und ihr Stellenwert im italienischen universitären Kontext	33
2.2.1	Schreibenlernen an der italienischen Universität: ein Wandern im Vakuum	33
2.2.2	Italienische Schreibanleitungen zur <i>Tesina</i> : Instruktion und Persuasion statt Problemlösen	35
2.3	Die institutionelle Dimension der <i>Tesina</i>	37
2.3.1	Die Handlungskonstellation der <i>Tesina</i>	37
2.3.2	Der institutionelle Zweck der <i>Tesina</i>	39
2.3.3	Die <i>Tesina</i> auf Deutsch und die Seminararbeit: ein Vergleich ...	41
2.3.3.1	Situative Bedingungen von Seminararbeit und <i>Tesina</i>	42
2.3.3.2	Kennzeichnende Merkmale von Seminararbeit und <i>Tesina</i>	45
2.4	Ausgewählte Literatur zum akademischen Schreiben auf Deutsch als Fremdsprache	49
3	Das Projekt „ <i>Tesina</i> auf Deutsch“	56
3.1	Korpusdarstellung	56
3.1.1	Der Datenerhebungskontext	56

3.1.2	Datenmaterial	59
3.1.3	Die Aufgabenstellung	60
3.2	Der Fragebogen: Gestaltung und Ergebnisse	61
3.2.1	Eckdaten der Befragten	62
3.2.2	Erfahrung mit dem Schreiben im Allgemeinen	63
3.2.3	Das Schreiben einer <i>Tesina</i> auf Deutsch	66
3.2.4	Zusammenfassung	73
3.2.5	Didaktisches Zwischenfazit	74
B	Analyse der Daten	76
4	Ankündigendes sprachliches Handeln in <i>Tesina</i> -Titeln und Gliederungen	78
4.1	Die Sprechhandlung ANKÜNDIGEN	78
4.2	Funktionale Aspekte vorwissenschaftlicher Titel	79
4.3	Die Titel der <i>Tesine</i>	81
4.3.1	<i>Tesine</i> ohne Titel	82
4.3.2	Titel mit Angabe des zu bearbeitenden Dokuments	83
4.3.3	Titel ohne Benennung des eingegrenzten Themas	85
4.3.4	Titel mit Benennung des eingegrenzten Themas	87
4.3.5	Titel mit Benennung des eingegrenzten Themas und der Fragestellung	90
4.3.6	Zwischenfazit	93
4.4	Funktionale Aspekte von Gliederungen in studentischen Arbeiten	94
4.5	Die Gliederungen der <i>Tesine</i>	95
4.5.1	Explizitheitsgrad in den <i>Tesina</i> -Gliederungen	95
4.5.2	Zwischenüberschriften als textorganisatorische Mittel	97
4.5.3	Zwischenfazit	102
5	<i>erklären</i> – ERKLÄREN	105
5.1	Zur Wortsemantik von <i>erklären</i>	105
5.2	<i>Erklären</i> aus handlungstheoretischer Sicht	108
5.2.1	ERKLÄREN als Handlungsmuster	108
5.2.2	Musterpositionen von ERKLÄREN im wissenschaftlichen Vortrag	111
5.2.3	Erklärendes Handeln	113

5.3	Die Handlungskonstellation von ERKLÄREN in der <i>Tesina</i> auf Deutsch	113
6	Erklärendes Handeln in <i>Tesina</i> -Einleitungen	115
6.1	Zur Funktionalität von Einleitungen	115
6.1.1	Einleitungen aus handlungstheoretischer Sicht	115
6.1.2	Zwei Modelle zur Analyse wissenschaftlicher Einleitungen	117
6.1.3	Schritte des Einleitens in vorwissenschaftlichen Texten	119
6.2	Die <i>Tesina</i> -Einleitungen: allgemeine Untersuchungsergebnisse	120
6.3	Exemplarische Analyse von zwei <i>Tesina</i> -Einleitungen	123
6.3.1	Analyse der ersten <i>Tesina</i> -Einleitung: verständnisorientiertes sprachliches Handeln	123
6.3.1.1	Die Realisierung funktionaler Aspekte in Beispiel (31)	126
6.3.1.2	Erklärendes Handeln in Beispiel (31)	129
6.3.1.3	Die Sprechhandlung UMFORMULIEREN	131
6.3.1.4	Sprechhandlungsverben in Beispiel (31)	132
6.3.2	Analyse der zweiten Einleitung: ergebnisorientiertes sprachliches Handeln	133
6.3.2.1	Die Realisierung funktionaler Aspekte in Beispiel (32)	138
6.3.2.2	Erklärendes Handeln in Beispiel (32)	141
6.3.2.3	Die Sprechhandlung ERLÄUTERN	143
6.3.2.4	Sprechhandlungsverben in Beispiel (32)	146
6.4	Zusammenfassung	147
7	Erklärendes Handeln in <i>Tesina</i> -Hauptteilen	150
7.1	Begriffserklärung	150
7.1.1	„Audiovisuelle Übersetzung“	151
7.1.2	„Kanak Sprak“	161
7.1.3	Zwischenfazit	167
7.2	Gegenstandserklärung	169
7.2.1	Das Dreiphasenmodell	170
7.2.2	Die Textverkürzungsstrategie <i>Kondensation</i>	176
7.2.3	Zwischenfazit	180
7.3	Handlungserklärung	183
7.3.1	Ein Wort übersetzen	184
7.3.2	Die Untertitelungsstrategie <i>Tilgung</i> anwenden	188
7.3.3	Zwischenfazit	192

7.3.4	Das Sprechhandlungsmuster BEGRÜNDEN	194
8	Sprachliches Handeln in <i>Tesina</i> -Schlussteilen	198
8.1	Primärinhalte erklären	200
8.2	Über ein Vorgehen als persönliche (Lern-)Erfahrung berichten	202
8.3	Ergebnisse systematisieren, Fragestellung beantworten und Schlussfolgerungen ziehen	205
8.4	Einen Ausblick formulieren	208
C	Fazit und Ausblick	210
9	Aspekte studentischen sprachlichen Handelns in der <i>Tesina</i> auf Deutsch	211
9.1	Hauptkennzeichen studentischen vorwissenschaftlichen Schreibhandelns	211
9.1.1	Schreiben eines Textes in der Fremdsprache Deutsch	212
9.1.2	Schreiben eines vorwissenschaftlichen Textes auf Deutsch ...	214
9.2	Erklärendes Handeln in der <i>Tesina</i>	219
9.2.1	Realisierte Musterpositionen des ERKLÄRENS und supportive Sprechhandlungen	219
9.2.2	Warum erklärendes Handeln in den <i>Tesine</i> auf Deutsch?	223
9.3	Hauptmerkmale der Textart <i>Tesina</i> auf Deutsch	227
10	Didaktischer Ausblick	229
	Literatur	233
	Anhang	245